

THE UNANIMOUS DECLARATION OF THE THIRTEEN UNITED STATES OF AMERICA

美利堅合眾國十三個州一致通過的獨立宣言

When in the Course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bonds which have connected them with another, and to assume among the Powers of the earth, the separate and equal station to which the Laws of Nature and of Nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel them to the separation.

在有關人類事務的發展過程中，當一個民族必須解除其和另一個民族之間的政治聯繫，並在世界各國之間依照自然法則和自然之造物主的意旨，接受獨立和平等的地位時，出於人類輿論的尊重，必須把他們不得不獨立的原因予以宣佈。

We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty, and the pursuit of Happiness.

我們認為這些真理是不言而喻的：人人生而平等，造物者賦予他們若干不可剝奪的權利，其中包括生命權、自由權和追求幸福的權利。

That to secure these rights, Governments are instituted among Men, deriving their just powers from the consent of the governed.

為了保障這些權利，人類才在他們之間建立政府，而政府之正當權力，是經被治理者的同意而產生的。

That whenever any form of Government becomes destructive of these ends, it is the Right of the People to alter or to abolish it, and to institute new Government, laying its foundation on such principles and organizing its powers in such form, as to them shall seem most likely to effect their Safety and Happiness. Prudence, indeed, will dictate that Governments long established should not be changed for light and transient causes; and accordingly all experience has shown, that mankind are more disposed to suffer, while evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed. But when a long train of abuses and usurpations, pursuing invariably the same Object, evinces a design to reduce them under absolute Despotism, it is their right, it is their duty, to throw off such Government, and to provide new Guards for their future security.

當任何形式的政府對這些目標具破壞作用時，人民便有權力改變或廢除它，以建立一個新的政府；其賴以奠基的原則，其組織權力的方式，務使人民認為唯有這樣才最可能獲得他們的安全和幸福。為了慎重起見，成立多年的政府，是不應當由於輕微和短暫的原因而予以變更的。過去的一切經驗也都說明，任何苦難，只要是尚能忍受，人類都寧願容忍，而無意為了本身的權益便廢除他們久已習慣了的政府。但是，當追逐同一目標的一連串濫用職權和強取豪奪發生，證明政府企圖把人民置于專制統治之下時，那麼人民就有權利，也有義務推翻這個政府，並為他們未來的安全建立新的保障。

Such has been the patient sufferance of these Colonies; and such is now the necessity which constrains them to alter their former Systems of Government. The history of the present King of Great Britain is a history of repeated injuries and usurpations, all having in direct object the establishment of an absolute Tyranny over these States. To prove this, let Facts be submitted to a candid world.

這就是這些殖民地過去逆來順受的情況，也是它們不得不改變政府制度的原因。大不列顛國在位國王的歷史，是接連不斷的傷害理和強取豪奪的歷史，這些暴行的唯一目標，就是想在這些州建立專制的暴政。為了證明所言屬實，現把下列事實向公正的世界宣佈 --

He has refused his Assent to Laws, the most wholesome and necessary for the public good.

他拒絕批准對公眾利益最有益、最必要的法律。

He has forbidden his Governors to pass Laws of immediate and pressing importance, unless suspended in their operation till his Assent should be obtained; and when so suspended, he has utterly neglected to attend to them.

他禁止他的總督們批准迫切而極為必要的法律，要不就把這些法律擱置起來暫不生效，等待他的同意；而一旦這些法律被擱置起來，他對它們就完全置之不理。

He has refused to pass other Laws for the accommodation of large districts of people, unless

美國獨立宣言全文(中英文)

自由燈塔 燭光書簡

THE DECLARATION OF INDEPENDENCE 獨立宣言 In Congress, July 4, 1776, 大陸會議(一七七六年七月四日)

今天是美國獨立 247 周年。與您分享我在十多年前完成的青銅浮雕美國國父、歷史先賢人物和美國革命的故事。作品《美國獨立宣言簽名者》、《喬治·華盛頓率軍渡河》、《美國聯邦憲法簽名場景》、《美國第一個感恩節歷史再現》。

“你有沒有想過簽署《獨立宣言》的 56 個人後來怎麼樣了？

五名簽名者被英國人當作叛徒抓獲，並在死前遭受酷刑。十二人的房屋遭到洗劫和燒毀。其中兩人的兒子在革命軍中喪生，另一人的兩個兒子被俘。56 人中，有 9 人因革命戰爭中的負傷或苦難而戰死。

他們簽了字，並宣誓了自己的生命、財產和神聖榮譽。

他們是什麼樣的人？二十四人是律師和法學家。十一人是商人，九人是農民和大種植園主，他們都是有錢人，受過良好教育。但他們簽署了《獨立宣言》，清楚地知道如果他們被俘虜將被判處死刑。

弗吉尼亞州的卡特·布拉克斯頓 (Carter Braxton) 是一位富有的種植園主和貿易商，他親眼目睹自己的船隻被英國海軍從海上橫掃而去。他賣掉了自己的房屋和財產來償還債務，然後衣衫襤褸地死去。

托馬斯·麥基姆 (Thomas McKeam) 受到英國人的追捕，幾乎被迫不斷地舉家搬遷。他在國會無薪工作，他的家人也躲藏起來。他的財產被奪走了，而貧窮就是他的回報。

破壞者或士兵或兩者兼而有之，搶劫了埃勒里、克萊默、霍爾、沃爾頓、格溫內特、海沃德、拉特利奇和米德爾頓

those people would relinquish the right of Representation in the Legislature, a right inestimable to them and formidable to tyrants only.

他拒絕批准便利廣大地區人民的其它法律，

的財產。

在約克鎮戰役中，小托馬斯·納爾遜指出，英國將軍康沃利接管了納爾遜故居作為他的總部。店主悄悄地敦促喬治·華盛頓將軍開火。房屋被毀，納爾遜破產身亡。

弗朗西斯·劉易斯的家園和財產被毀。敵人把他的妻子關進監獄，幾個月後她就死了。

當妻子生命垂危時，約翰·哈特被從床邊趕了出來。他們的 13 個孩子逃命。他的田地和磨坊都被荒廢了。他在森林和洞穴裡生活了一年多，回到家時發現妻子死了，孩子也失蹤了。幾週後，他因疲憊和心碎而去世。諾里斯和利文斯頓也遭遇了類似的命運。

這就是美國革命的故事和犧牲。這些人並不是目空一切、煽動暴民的惡棍。他們都是說話溫和、有錢、受過教育的人。他們有安全感，但他們更看重自由。他們昂首挺胸、堅定不移地宣誓：“為了支持這一宣言，堅定地依靠神聖天意的保護，我們相互保證，我們的生命、我們的財富和我們神聖的榮譽。”
邁克爾·W·史密斯



Ellen 趙瓊分享

posed to all the dangers of invasion from without, and convulsions within.

他在解散各州議會之後，又長期拒絕另選新議會；但立法權是無法取消的，因此這項權力仍由一般人民來行使。其實各州仍然處於危險的境地，既有外來侵略之患，又有發生內亂之憂。

He has endeavoured to prevent the population of these States; for that purpose obstructing the Laws of Naturalization of Foreigners; refusing to pass others to encourage their migrations hither, and raising the conditions of new Appropriations of Lands.

他竭力抑制我們各州增加人口；為此目的，他阻撓外國人入籍法的通過，拒絕批准其它鼓勵外國人移居各州的法律，並提高分配新土地的條件。

He has obstructed the Administration of Justice, by refusing his Assent to Laws for establishing Judiciary powers.

他拒絕批准建立司法權力的法律，藉以阻撓司法工作的推行。

He has made Judges dependent on his Will alone, for the tenure of their offices, and the amount and payment of their salaries.

他把法官的任期、薪金數額和支付，完全置于他個人意志的支配之下。

He has erected a multitude of New Offices, and sent hither swarms of Officers to harass our People, and eat out their substance.

他建立新官署，派遣大批官員，騷擾我們人民，並耗盡人民必要的生活物質。

He has kept among us, in times of peace, Stand-



除非那些人民情願放棄自己在立法機關中的代表權；但這種權利對他們有無法估量的價值，而且只有暴君才畏懼這種權利。

He has called together legislative bodies at places unusual, uncomfortable, and distant from the depository of their public Records, for the sole purpose of fatiguing them into compliance with his measures.

他把各州立法團體召集到異乎尋常的、極為不便的、遠離它們檔案庫的地方去開會，唯一的目的是使他們疲於奔命，不得不順從他的意旨。

He has dissolved Representative Houses repeatedly, for opposing with manly firmness his invasions on the rights of the people.

他一再解散各州的議會，因為他們以無畏的堅毅態度反對他侵犯人民的權利。

He has refused for a long time, after such dissolutions, to cause others to be elected; whereby the Legislative powers, incapable of Annihilation, have returned to the People at large for their exercise; the State remaining in the mean time ex-

ing Armies without the Consent of our legislatures.

他在和平時期，未經我們的立法機關同意，就在我們中間維持常備軍。

He has affected to render the Military independent of and superior to the Civil power.

他力圖使軍隊獨立於民政之外，並凌駕於民政之上。

He has combined with others to subject us to a jurisdiction foreign to our constitution, and unacknowledged by our laws; giving his Assent to their Acts of pretended Legislation:

他同某些人勾結起來把我們置於一種不適合我們的體制且不為我們的法律所承認的管轄之下；他還批准那些人炮製的各種偽法案來達到以下目的：

For quartering large bodies of armed troops among us:

在我們中間駐紮大批武裝部隊；

For protecting them, by a mock Trial, from Punishment for any Murders which they should commit on the Inhabitants of these States:

用假審訊來包庇他們，使他們殺害我們各州居民而仍然逍遙法外；

For cutting off our Trade with all parts of the world:

切斷我們同世界各地的貿易；

For imposing Taxes on us without our Consent: 未經我們同意便向我們強行徵稅；

For depriving us in many cases, of the benefits of Trial by Jury:

在許多案件中剝奪我們享有陪審制的權益；

For transporting us beyond Seas to be tried for pretended offences:

羅織罪名押送我們到海外去受審；

For abolishing the free System of English Laws in a neighbouring Province, establishing therein an Arbitrary government, and enlarging its Boundaries so as to render it at once an example and fit instrument for introducing the same absolute rule into these Colonies:

在一個鄰省廢除英國的自由法制，在那里建立專制政府，並擴大該省的疆界，企圖把該省變成既是一個樣板又是一個得心應手的工具，以便進而向這裡的各殖民地推行同樣的極權統治；

For taking away our Charters, abolishing our most valuable Laws, and altering fundamentally the forms of our Governments:

取消我們的憲章，廢除我們最寶貴的法律，並且根本上改變我們各州政府的形式；

For suspending our own Legislatures, and declaring themselves invested with power to legislate for us in all cases whatsoever.

中止我們自己的立法機關行使權力，宣稱他們自己有權就一切事宜為我們制定法律。

He has abdicated Government here, by declaring us out of his Protection and waging War against us.

他宣佈我們已不屬他保護之列，並對我們作戰，從而放棄了在這里的政務。

He has plundered our seas, ravaged our Coasts, burnt our towns, and destroyed the Lives of our people.

他在我們的海域大肆掠奪，蹂躪我們沿海地區，焚燒我們的城鎮，殘害我們人民的生命。

He is at this time transporting large armies of foreign mercenaries to compleat the works of death, desolation and tyranny, already begun with circumstances of Cruelty & perfidy scarcely paralleled in the most barbarous ages, and totally unworthy the Head of a civilized nation.

他此時正在運送大批外國傭兵來完成屠殺、破壞和肆虐的老勾當，這種勾當早就開始，其殘酷卑劣甚至在最野蠻的時代都難以找到先例。他完全不配作為一個文明國家的元首。

He has constrained our fellow Citizens taken Captive on the high Seas to bear Arms against their Country, to become the executioners of their friends and Brethren, or to fall themselves by their Hands.

他在公海上俘虜我們的同胞，強迫他們拿起武器來反對自己的國家，成為殘殺自己親人和朋友的劊子手，或是死于自己的親人和朋友的手下。

